

КОММУНИКАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

УДК 811.134.2-13

ЭМОТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО НОВОСТНОГО МЕДИАДИСКУРСА*

И.С. Грибанов

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается эмотивная составляющая новостного медиадискурса, ее прагматические задачи и способы передачи эмоций в тексте, а также анализируются конвергентные и дивергентные признаки телевизионного дискурса на материале пиренейского и латиноамериканских национальных вариантов современного испанского языка.

Ключевые слова: эмотивность, медиадискурс, прагматика, новости, национальные варианты, испанский язык.

Что больше всего в новостях интересует человека?

Большинство журналистов на этот вопрос отвечают: «То, что происходит с другими людьми». Это мнение подтверждается каждый раз, когда в мире происходит нечто экстраординарное, будь то наводнение, землетрясение, цунами или даже военный конфликт, и телезрители неотступно следят за развитием событий, судьбой жителей пострадавшего региона. Как правило, эти темы находят больший отклик среди населения по сравнению со стандартными сводками новостей политики, экономики или культуры.

Релевантность сообщений о природных бедствиях и конфликтах обуславливается прежде всего их эмоциональной составляющей. Принято считать, что зрители гораздо лучше запоминают сообщения, в которых так или иначе отражаются человеческие эмоции (радость, злость, обеспокоенность, грусть), поскольку таким образом они могут действительно «прочувствовать» информацию.

Выражению эмоциональных состояний традиционно служат качественные прилагательные, присутствие которых далеко не всегда приветствуется в новост-

* Рец. проф. О.С. Чеснокова (РУДН), доц. И.Ю. Свинцова (МГИМО (У) МИД РФ).

ном дискурсе по причинам его риторики. «Во-первых, изображение и звук уже демонстрируют многие из тех признаков, которые бы выразили прилагательные... Поэтому при словесном описании журналист буквально дублирует информацию. Текст с повторениями теряет выразительность и простоту для восприятия... Есть и другие причины, по которым на телевидении принято отказываться от прилагательных. Одна из них состоит в обязанности журналиста передавать информацию, а не мнение. Он должен ограничиваться доступными ресурсами для представления событий, тогда как уже телезритель сделает соответствующие выводы» [1. С. 37] (Перевод наш. — И.Г.). Так, в том числе рекомендуется не прибегать к использованию выражений типа *mucha/poca gente* (много/мало людей), а давать по возможности конкретные данные.

С другой стороны, в реальном новостном дискурсе подобные формулировки встречаются довольно часто. Причиной этого, во-первых, может быть отсутствие действительных данных; во-вторых, думается, таким способом авторы пытаются показать всю масштабность или же незначительность происходящего. Например:

Las fuertes lluvias han sorprendido a **muchas de las víctimas** durmiendo en sus casas (TVE) — Сильные ливни застали многих жертв спящими в своих домах;

Muchos pasajeros han pasado la noche en estaciones y aeropuertos (TVE) — Многие пассажиры провели эту ночь на вокзалах и в аэропортах;

El sismo derribó casas, puentes y **muchos automóviles** quedaron atrapados en la tierra fracturada (TeleSUR) — Землетрясение разрушило дома, мосты, а многие автомобили застряли в земных расколах;

En la capital del país **muchos** quisieron regresar a sus trabajos en el primer día hábil después del sismo, pero **pocos** pudieron (TeleSUR) — В столице многие хотели вернуться на работу в первый рабочий день после землетрясения, но немногие смогли.

В свою очередь, руководство по стилю компании *Televisión Española*, которого стараются придерживаться все корреспонденты и редакторы канала, отмечает, что также нежелательно употребление *varios/algunos* (несколько, некоторые): «Журналистам следует по возможности избегать таких нечетких формулировок, сообщая о каком-либо количестве, как *varios, algunos* и т.д.» [2] (Перевод наш. — И.Г.).

Тем не менее, приведенные конструкции довольно часто встречаются в новостном дискурсе этого канала, а также в текстах TeleSUR. Думается, что удобство данной формулы заключается в том, что, не сообщая или не имея конкретного числа, которое, по нашим наблюдениям, в таких случаях бывает крайне незначительным, автор достигает определенной степени важности сообщения. Ср.:

Así han hecho su aparición **algunos** partidarios de Mubarak (TVE) — Так появились некоторые сторонники Мубарака;

El ejército libio ha empezado a abandonar a su suerte a **algunos** de sus soldados (TVE) — Ливийская армия стала бросать на произвол судьбы некоторых своих солдат;

Aún siguen aquí los restos calcinados todavía oliendo a quemado, de una ambulancia y **varios** vehículos (TVE) — Здесь до сих пор находятся обгоревшие остатки кареты скорой помощи и нескольких других машин, источающих запах гари;

Los rebeldes viajaban en un convoy cuando fueron alcanzados por **varias** bombas en circunstancias todavía no aclaradas (TVE) — Повстанцы следовали в конвое, когда при пока невыясненных обстоятельствах их настигли несколько гранат;

Varios de los muertos han sido enterrados en esta fosa común junto a la carretera (TVE) — Несколько погибших были похоронены в этой братской могиле рядом с дорогой;

El terremoto que sacudió **varios** edificios se sintió con mayor fuerza en la prefectura de Fukushima central (TeleSUR) — Землетрясение, которое сотрясло несколько зданий, почувствовалось с большей силой в центральной части префектуры Фукусимы;

El terremoto golpeó con particular furia **algunas** zonas de Santiago (TeleSUR) — Землетрясение сотрясло с особой яростью некоторые зоны Сантьяго.

В отличие от газеты и тем более радио, сообщения которых нуждаются в прилагательных, чтобы детально описать ситуацию, помочь читателю или слушателю представить происходящее, у телевидения есть неоспоримое преимущество: зрителю не нужно ничего представлять, он все наблюдает на экране. Именно поэтому прилагательные в телевизионном дискурсе должны доносить ту информацию, которую не может отразить изображение, ср:

No es la **primera** vez que esta zona de Nueva Zelanda sufre un terremoto (TVE) — Это не первый раз, когда данная часть Новой Зеландии переживает землетрясение;

Fue el terremoto **más fuerte** que ha golpeado el país en 50 años y uno de los **más fuertes** ocurridos en cualquier lugar (TeleSUR) — Это было самое сильное землетрясение, потрясшее страну за последние 50 лет, и одно из наиболее разрушительных во всем мире.

Это же правило распространяется и на наречия в текстах аудиовизуальных СМИ. Так, в подобных случаях одни считаются излишними, поскольку не несут никакой информационной нагрузки, или же недопустимыми, поскольку выражают мнение автора:

La bomba ha destruido **completamente** el edificio — Взрыв поностью разрушил здание;

Aunque **afortunadamente** no se han producido víctimas — К счастью, жертв нет;

Corren el riesgo de ser **literalmente** tumbados, como les ha ocurrido a estos camiones — Они рискуют быть буквально опрокинуты, как это случилось с этими грузовиками [1. С. 39].

Однако в новостных дискурсах анализируемых нами телекомпаний были зарегистрированы единичные случаи нежелательных, согласно теории журналистики, выражений, которые тем не менее создают у зрителя определенный эмоциональный настрой:

Desgraciadamente estas realidades locales no serán atendidas de inmediato (TeleSUR) — К сожалению, сложившаяся ситуация не будет разрешена в ближайшее время;

Afortunadamente para los habitantes de la tercera ciudad de Australia las previsiones no se han cumplido (TVE) — К счастью для жителей третьего по величине города Австралии, прогнозы не подтвердились;

Japón está acostumbrado históricamente a los seísmos pues los viven **prácticamente** a diario (TVE) — На протяжении своей истории Япония привыкла к землетрясениям, которые происходят практически каждый день;

Lamentablemente la ayuda llegará tarde — К сожалению, помощь прибует слишком поздно; han mantenido la misma línea ambigua que ayer pero **claramente** apoyando al presidente por ahora (TVE) — Они продолжают занимать ту же неоднозначной позицию, что и вчера, но пока явно поддерживают президента.

По нашему мнению, редакторы новостей осознанно используют подобные конструкции не столько для выражения своего отношения, сколько для создания особой атмосферы и усиления эффекта «картинки». Еще большего результата в этом смысле достигают новостные сюжеты, центральной темой которых становится история человека в тяжелом положении, поскольку в данном случае зритель невольно осознает, что за цифрами новостных сводок о пострадавших стоят реальные люди. Благодаря главным героям новостей, зритель получает информацию из первых рук, у них всегда есть свое мнение о происходящем, которое может совпадать с позицией аудитории или кардинально от нее отличаться, но в любом случае привлекает внимание. Участники событий — носители эмоций и чувств, уже своим присутствием они способствуют повествованию. Приведем несколько весьма удачных, на наш взгляд, подводок к «человеческим историям»:

Ha sido el momento más emocionante del día. Una **mujer** era rescatada con vida después de pasar 24 horas semienterrada en un edificio de oficinas. El caso añade esperanzas a las **familias** de los más de 300 de desaparecidos. Muchos siguen manteniendo contacto vía SMS con los **atrapados**. Este **hombre**, por ejemplo, busca desesperado a su **hermano** (TVE).

Los que han logrado sobrevivir lloran por los **familiares** y **amigos** a los que se llevó la riada. La **mayoría** estaba durmiendo cuando el agua y el fango derribaron sus casas. Esta **mujer** de un equipo de rescate explica que el **hombre** al que están enterrando se dio cuenta de que el agua estaba subiendo a su hogar, intentó derribar un muro para escapar pero la casa se le desmoronó encima (TVE).

Как мы можем наблюдать, некоторые истории имеют одного главного персонажа, персональное бедствие которого по ходу повествования обрастает все новыми деталями, создавая общую картину положения дел. С другой стороны, репортаж может основываться на опыте сразу нескольких людей, связанных масштабной трагедией.

В отличие от автора текста, персонажи способны выражать свое мнение, показывать эмоции. «Человеческая история» обогащается необходимыми экспрес-

El terremoto golpeó con particular furia algunas zonas de Santiago. **Carlos** sobrevivió la tragedia. Pudo salir de abajo los escombros. Ahora celebra por estar vivo. Quiere volver a empezar reconstruyendo su casa. Pero sabe que nada sería igual tras la pesadilla vivida (TeleSUR).

A la vista saca lo poco que le quedó. **Héctor** muestra resignado su casa, casa que todavía no terminó de pagar, con ganas de olvidarlo todo (TeleSUR).

сивными элементами именно за счет высказываний очевидцев или непосредственных участников событий. Отсюда закономерно следует активность лексики эмоций. Например:

“Ha sido **horrible**, creímos que íbamos a morir”, cuentan estas vecinas (TVE) — «Это было ужасно, мы думали, что погибнем», — рассказывают местные жительницы;

“Es como de **pesadilla**. Tengo que pellizcarme para comprobar que no **estoy soñando** o viendo una **película de terror**”, relata Hichiro (TVE) — «Все как в кошмаре. Мне приходится щипать себя, чтобы убедиться, что это не сон или фильм ужасов», — говорит Ичиро;

“Un **auténtico desastre**. Todo ha quedado en ruinas. **Es triste, doloroso, terrible**”, se lamentan (TVE) — «Настоящая катастрофа. Остались одни руины. Какое горе, боль и ужас», — сокрушаются они;

No hay que perder la fe aunque **mejor prepararse para lo peor**”, añade (TVE) — «Нельзя терять веру, хотя стоит готовиться к худшему», — добавляет он;

Su abuelo dice que es un verdadero milagro, “Esto fue un **milagro**, gracias a Dios por salvarlo” (TeleSUR) — Его дед говорит, что речь идет о настоящем чуде: «Это чудо, я благодарю Бога за его спасение»;

“Son los **desafíos** de la naturaleza. Pero es **horrible**. De verdad no tengo palabras para describirlo.” (TeleSUR) — «Это вызов, брошенный природой. Но это ужасно. У меня, правда, нет слов, чтобы все описать».

«Человеческие истории» также неизменно сопровождаются специально отобранной лексикой. Приводимые на первый взгляд нейтральные существительные в контексте сообщения придают дискурсу сильную экспрессивную окраску. Наиболее частотные, по нашим оценкам, следующие из них:

tragedia (трагедия),	pesadilla (кошмар),
desastre (бедствие),	sufrimiento (страдание),
catástrofe (катастрофа),	furia (ярость),
Apocalipsis (Апокалипсис),	castigo (наказание),
dolor (боль),	temor (страх),
muerte (смерть),	esperanza (надежда) и др.

Выразительность новостного дискурса иногда достигается с помощью идиоматики, сравнений и тропов. Так, в новостях TVE мы обнаружили следующие:

Breivik pasará su condena en **una jaula de oro** — Брейвик будет отбывать наказание в золотой клетке;

Es el salvaje oeste. Así describen lo que está ocurriendo en Egipto — Дикий Запад. Так описывают происходящее в Египте;

El presidente Mubarak **cada vez más contra la pared** para que abandone el poder — Призидента Мубарака с каждым разом все сильнее припирают к стенке, чтобы он отказался от власти;

Parece que estuviéramos viviendo **dos mundos en paralelo, en el que uno niega la existencia del otro** — Мы будто бы видим два параллельных мира, каждый из которых отрицает существование другого;

Los manifestantes piden ahora con más fuerza que nunca que Mubarak salga del país para evitar **un baño de sangre** — Как никогда раньше, манифестанты требуют, чтобы Мубарак покинул страну, чтобы избежать кровавой бани;

La operación internacional se acerca cada vez más al **corazón del régimen** — Участники международной операции все больше приближаются к сердцу режима;

Cruzar las calles de la tercera ciudad más importante de Libia es **jugársela a cara o cruz** porque los disparos llegan desde cualquier esquina — Пересекать улицы третьего по важности города Ливии — все равно что бросать жребий, потому что выстрелы раздаются за каждым углом.

В свою очередь, дискурс журналистов TeleSUR в основном не отличается лингвокреативным подходом.

Как показывает исследование, эмоции в телевизионных новостях — это проверенный способ привлечь внимание зрителей. В стремлении в этой цели журналисты чаще всего прибегают к формату «человеческих» историй, позволяющему наиболее ярко и правдоподобно передать атмосферу происходящего, избегая при этом явно субъективных оценок и выражения собственного мнения. Для передачи эмотивной составляющей дискурса авторы используют определенный набор инструментов в независимости от национального варианта испанского языка. Имеющиеся же незначительные различия на лексическом и грамматическом уровнях не препятствуют пониманию, что свидетельствует, скорее, о конвергентных процессах в испаноязычном медиадискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Oliva L., Sitjà X.* Las noticias en radio y televisión. Periodismo audiovisual en el siglo XXI, 5ª edición. — Barcelona: Ediciones Omega, S.A., 2007.
- [2] Manual de estilo de RTVE. Directrices para los profesionales. — URL: <http://manualdeestilo.rtve.es>

EMOTIVE COMPONENT OF SPANISH NEWS MEDIA DISCOURSE

I.S. Gribanov

The Foreign Languages Department
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with emotive component of news media discourse, its pragmatic objectives, and means of emotional transfer, reviews convergent and divergent characteristics of televisual discourse in the Iberian Peninsular and Latin American national variants of the modern Spanish language.

Key words: emotiveness, media discourse, pragmatics, news, national variants, the Spanish language.